

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE RUSSIAN FEDERATION
Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY

EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL MATERIALS
FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAM
TECHNICAL TRANSLATION IN THE FIELD OF ACADEMIC
COMMUNICATION

Tomsk 2016

Contents

Module 4: Information technologies in translation.....	99
Section 1: Translators and computers. Computer as an intellectual activity amplifier. Modern information paradigms of the translation process.	99
Section 2: Free and open source software for translators. Electronic and corpus-based dictionaries.	102
Section 3: Translation corpora and its use in translation.	106
Section 4: Computer-aided translation. Translation editing tools, terminology databases and translation memory systems.	111

Module 4: Information technologies in translation
(18 hours)

Section 1: Translators and computers. Computer as an intellectual activity amplifier. Modern information paradigms of the translation process.

Objective: To develop such competences as research and analytical work, as well as the ability to identify missing information for an adequate understanding and translation of a text; the ability to develop research strategy and assess the adequacy of translation solution; proper technical skills aimed at selection, classification and storage of the collected material; the ability to improve effective use of selected resources. To improve students' skills relating to the use of text processing programs.



Task 1. Information search and translation practice

Using metasearch engines translate the list of countries, cities, names and institutions into Russian.

1	Canada	Ottawa	Carleton University	Alain Bellerive
2	China	Hefei	University of Science and Technology of China	Xiaoliang Wang
3	China	Lanzhou	Institute of Nuclear Research	Xiaodong Zhang
4	France	Annecy le Vieux	LAPP	Catherine Adloff
5	France	Grenoble	Institut Max von Laue – Paul Langevin - ILL	Bruno Guerard
6	France	Grenoble	Laboratoire de Physique Subatomique et de Cosmologie	Daniel Santos
7	France	Saclay	CEA IRFU	Paul Colas
8	Germany	Bonn	Physikalisches Institut Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität	Klaus Desch
9	Germany	Braunschweig	Physikalisch-Technische Bundesanstalt	Volker Dangendorf
10	Germany	Freiburg	Physikalisches Institut Albrecht-Ludwigs Universität	Ulrich Landgraf
11	Germany	Hamburg	DESY	Ties Behnke
12	Germany	München	Max-Planck-Institut für Physik	Hubert Kroha
13	Germany	München	Physik Department E18 Technische	Bernhard Ketzer

			Universität München	
14	Great Britain	Sheffield	University of Sheffield	Neil Spooner
15	Greece	Athens	INP NCSR "Demokritos"	Georgios Fanourakis
16	Greece	Athens	National Technical University of Athens	Yorgos Tsipolitis
17	Greece	Athens	University of Athens	Christine Kourkoumelis
18	Greece	Thessaloniki	Aristotle University of Thessaloniki	Dimitrios Sampsonidis
19	Hungary	Budapest	KFKI Research Institute for Particle and Nuclear Physics	Gergö Hamar
20	Hungary	Budapest	Eötvös Loránd University	Dezsö Varga
21	India	Kolkata	Saha Institute of Nuclear Physics	Supratik Mukhopadhyay
22	India	Mumbai	Tata Institute of Fundamental Research	K.P.Singh



Task 2. Information search and translation practice

Search for the information about CERN organization. Translate a piece of the text using different search systems. Make a glossary of special terms and abbreviations.

CERN

GEM technology

(1) The first ‘patent family’ covers the use of GEM foils as gas detectors. In the US, 2 patents have been granted: US6198798 (Planispherical parallax-free X-ray imager based on the gas electron multiplier) and US6011265 (Radiation Detector of very high performance). A PCT application has been filed, and is now being examined at the national level.

Furthermore, the use of GEM foils as gas detectors is also covered by a patent owned by CNRS (the CAT patent). CERN and CNRS have concluded an agreement in 2006, whereby CERN has obtained a sub-licensable license for the CAT technology. Under this agreement, CERN can manufacture and sell GEM foils with attached licenses covering both the GEM and the CAT patents.

Applicable restriction: no exploitation of the GEM technology can be carried out in the field of ‘dosimetry in water phantom’.

(2) A second ‘patent family’ covers part of the method implemented by CERN for manufacturing GEM foils (MCML patent WO03055288: Method for making a multilayer module with high-density printed circuits).

Applicable restriction: no use of this method may be made in Poland.

(3) CERN is also considering filing a patent concerning the manufacture of large area GEM foils. This could be relevant for both the RD-51 program and for the exploitation of the Collaboration's results.



Task 3. Copyediting and translation practice

Convert PDF document to Microsoft Word DOC. After that copyedit the text and translate 3 to 4 pages from English into Russian using different search systems and freeware utilities for translators. Make a glossary of special terms and abbreviations. Follow the link to find necessary document http://www.britishchambers.org.uk/assets/downloads/RBS_Guide_to_international_trade.pdf



Home Assignment

1. Prepare a list of organizations (institutions) in both Russian and English for your groupmates to translate.
2. Prepare PDF document to be converted to Microsoft Word DOC. Convert, copyedit and translate the document with the group.



Reference

1. <http://multitrans.ru>
2. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
3. <http://www.acronymfinder.com/>
4. <http://ru.wiktionary.org>
5. <http://ru.wikipedia.org>
6. <http://www.freetranslation.com>
7. <http://translate.eu>

Section 2: Free and open source software for translators. Electronic and corpus-based dictionaries.

Objective: To develop translation skills using various on-line dictionaries and useful translating utilities.



Task 1. Information search and translation practice

Provide definitions for each abbreviation in column B and give their English equivalents in column C.

A	B	C
КПТЭ (энерг.)		
СППМД (ж.-д.)		
СПВ (нефт.)		
СНП (организация)		
СМБ (банк., организация)		
БФГ (организация, фин.)		
ЮНГ (организация, энерг.)		
МКД (организация)		
ГВЛ (стр.мт.)		
ФОНАСБА (морск., организация)		



Task 2. Information search and translation practice

In column C provide translation of the definitions into Russian.

A	B	C
ACL	Association for Computational Linguistics	
ICE	Immigration and Customs Enforcement	
FOB	Freight On Board	
SSRI	Selective Serotonin Reuptake Inhibitor	
ICBM	Intercontinental Ballistic Missile	
IPO	Initial Public Offering	
TENS	Toxic Epidermal Necrolysis Syndrome	
DHCP	Dynamic Host Configuration Protocol	
OHSA	Occupational Health and Safety Act	



Task 3. Translation practice

Translate the following text paying attention to the abbreviation and the words in bold.

Несмотря на недавний кризис и последствия цунами, страны АТР демонстрируют **темпы роста** валового внутреннего продукта на уровне 3% в год, внешней торговли — 5%. Для расположенных в регионе стран АСЕАН (Бруней, Индонезия, Лаос, Малайзия, Мьянма, Сингапур, Таиланд, Филиппины) эти **показатели** еще выше: темпы роста ВВП — 7—8%, внешней торговли — 14%. Сотрудничество со странами АТР и, в частности, **со** странами АСЕАН, позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, **структурная перестройка** в промышленности этих стран, **модернизация** транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ **предполагают** постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и **передовые** технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить **выход** к основным торговым путям региона Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и **портового хозяйства** Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории.

Структура торговли со странами АСЕАН **определяется** экономическими **возможностями**, которые Россия может продемонстрировать многим странам Азии. В последние годы между странами АСЕАН и Россией наметился рост **товарооборота**. Однако он **обеспечивается за счет** увеличения поставок **энергоносителей** и сырьевой базы, а не на основе продажи **наукоемких технологий**. В результате подавляющая часть экспорта России в эти страны **приходится на сырьевые товары**: удобрения, металлопродукцию. В ближайшие несколько лет страны АСЕАН намерены увеличить закупки российских рельсов, сырой нефти, природного газа, золота и драгоценных металлов.

Азиатско-тихоокеанский регион является традиционным, но не главным партнером России в торгово-экономическом сотрудничестве. Сейчас на страны АТР **приходится** 26% российского товарооборота, в то время как со странами Западной Европы этот показатель превышает 70%. За счет поставок из стран АТР Россия **удовлетворяет** значительную часть **потребностей** в ряде продовольственных и промышленных товаров — чае (70%), кофе (50%), пальмовом масле (100%).

Удельный вес стран АСЕАН в торговле с Россией **составляет** сегодня лишь 3,5%. Но, несмотря на более чем скромные **показатели** торгово-экономического сотрудничества, интерес России к этому региону должен **выходить за рамки** конкретных торгово-экономических сделок и **носить характер** стратегического партнерства.

Сходной точки зрения придерживаются и в российском МИДе, где страны АСЕАН рассматриваются в качестве **отправной точки** российской стратегии в регионе. В ближайшие годы, по прогнозам экспертов ТПП, основными отраслевыми направлениями сотрудничества России и стран АСЕАН могут оставаться производство и торговля **товарами народного потребления**: обувью, кожаными изделиями, **бытовой техникой**. У России есть большой интерес к сотрудничеству в области конверсионных технологий и организации

высокотехнологичных производств. Возможно доведение до стадии **промышленной разработки** российских **фундаментальных** исследований. Уже сейчас в отношениях с Россией страны АСЕАН большое внимание уделяют **разработкам** в области энергетики и связи.

Comments to the text:

товарооборот – trade (turnover);

энергоноситель – fuel;

наукоемкие технологии – advanced, state-of-the-art, sophisticated technologies;

сырьевые товары – primary, commodities;

показатель – index, indicator;

отправная точка – starting point;

бытовая техника – home (household) appliances;

промышленная разработка – industrial development.



Task 4. Editing and translation practice

The text given in Russian is translated with the help of freeware utility Google Translate. Edit the English version of the text and make the translation adequate.

Russian text

Как заявил председатель правления фирмы «Бош-Сименс» Герберт Вернер, компания намерена сделать «серьезный шаг» навстречу российским организациям, торгующим электробытовой техникой марки «Бош-Сименс».

Среди планируемых мер — предоставление кредитов и признание российских банковских гарантий (разумеется, от надежных, уже проверенных банков). Торговым партнерам будет оказываться рекламная поддержка, помощь в проведении имиджевых мероприятий и создании сервисных служб.

По мнению Вернера, российский рынок, несмотря на экономические кризисы и политические потрясения конца 1990-х гг., представляет для западных экспортеров большой интерес. Несомненно, в будущем наибольшие дивиденды получат те, которые придут на этот рынок первыми и найдут в нем свою нишу.

Google Translate

As the chairman of the board of the company “Bosch-Siemens” Herbert Werner, the company intends to make a “significant step” towards the Russian organizations that sell electrical appliances brand “Bosh-Siemens”.

Among the planned measures - loans and recognition of Russian bank guarantees (of course, from reliable, has proven banks). Trading partners will be provided advertising support, assistance in the image events and the creation of service centers.

According to Werner, the Russian market, despite the economic crises and political upheavals of the late 1990's., It is for western exporters of great interest. Undoubtedly, the greatest dividends in the future will go to those who will come to the market and the first to find their niche in it.

Компания «Бош-Сименс» открыла первое бюро в СССР по сбыту электробытовой техники в 1990 г. В минувшем году в Москве получило аккредитацию представительство БСХГ, являющееся теперь координатором политики фирмы в России. Годовой оборот компании вырос на 3 процента и достиг 7 млрд. евро. Рубеж, намечаемый на следующий год, — 10 млрд. евро.

The company “Bosch-Siemens” opened its first office in the USSR Sales of household appliances in 1990. Last year in Moscow was accredited representative BSKHG, is now the coordinator of the firm’s Russia policy. The annual turnover of the company increased by 3 per cent to 7 billion. Euro. Frontier, scheduled to go on next year - 10 billion euros.



Home Assignment

1. Prepare a list of abbreviations in both Russian and English that you could share with your groupmates (see what they stand for).
2. Translate a short text on the topic of Economy and Finance using various electronic dictionaries and freeware for translators. Share the text with the group.



Reference

1. <http://multitran.ru>
2. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>
3. <http://www.sokr.ru/>
4. <http://www.acronymfinder.com/>
5. <http://ru.wikipedia.org>
6. <http://ru.wiktionary.org>
7. <http://translate.promt.by/>
8. <http://www.freetranslation.com>
9. <http://translate.eu>

Section 3: Translation corpora and its use in translation.

Objective: To practice written translation skills using translation corpora and parallel texts and finding the best equivalents in the target language (Russian/English) thus preserving the meaning of the source text.



Task 1. Background Search

Find Russian/English equivalents to the following proper names using any search system.

Margaret Thatcher
Thomas Edison
Mother Teresa
Jacqueline Kennedy
Tom Brokaw
James Taylor
Isaac Newton
Norman Schwarzkopf
Edgar Allen Poe
Ernest Hemingway
Vincent Van Gogh
William Shakespeare
John F. Kennedy
Newt Gingrich
Marilyn Vos Savant

Ван Брукс
Марк Брунел
Билл Брунзи
Джим Брэддок
Тони Брэкстон
Бенджамин Брэтт
Ханс Вармейер
Марк Теренций Варрон
Анжела Виейра
Вильям Гершель
Герман Гесс
Жан Гетти
Энди Гибб
Стелла Гиббонс
Мэл Гибсон



Task 2. Lexical Problems

Analyze lexical similarities and differences and translate the sentences below paying attention to various definitions of the word 'point'. Use any Internet search system if necessary.

1. We are surprised at the remarks of the US Head of Delegation. They seem to lack point.
2. You have a point here. No one can ignore that.
3. I'm sorry to say it but that is beside the point.
4. May I have another couple of minutes? Now, let me come to the point.
5. It seems that our partners still fail to understand our position on this issue. To make things easier to understand, let me give you a case in point.
6. Unfortunately, we still don't understand what you are driving at. Perhaps, we missed the point while you were speaking yesterday.
7. In point of fact this boundary will no longer be here. Nor will it be depicted in the new site diagram of this facility.
8. I made a point of seeing him next week.
9. You've failed to convince us. Mr. Shroedder, as it seems to us, was off the point.
10. Now that I see your point, it is easier for us to understand what you have in mind when you say that you are not going to deploy this.

11. You say that you moved these items beyond the area of inspection. As it seems it does not change anything. What's the point of it?
12. I believe we can agree with you here but up to a point.
13. Now that Mr. Clarence carried his point, let me ask you if the entire team really shares his view.
14. That's just the point. You were absolutely right. We can proceed now.



Task 3. English and Russian linguistic realities

Find proper equivalents to words and phrases listed below. Then translate the sentences paying attention to English and Russian realities.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. the US Federal government | 15. local government |
| 2. the Supreme Court | 16. state government |
| 3. the House of Representatives | 17. the state legislature |
| 4. the Senate | 18. a district |
| 5. a Representative | 19. a general election |
| 6. a Congressman | 20. a presidential election |
| 7. a Congresswoman | 21. a party convention |
| 8. a Senator | 22. Primaries/primary elections |
| 9. the Secretary of State | 23. Caucuses |
| 10. a bill | 24. the electoral college |
| 11. a law | 25. the Gallop poll |
| 12. the Governor | 26. the House banking committee chairman |
| 13. the Mayor | 27. the House majority leader |
| 14. the city council | |

1. All levels of government in the US (federal, state and local) are elected by the people of the country. The federal government, which can be called the national government, is made up of the Congress, the President and the Supreme Court.
2. The Constitution of the US limits the power of the federal government mainly to defense, foreign affairs, printing money, controlling trade and relations between the states, and protecting human rights.
3. Congress is the central law-making body in the US. It consists of the House of Representatives and the Senate.
4. The House of Representatives is the lower but more important of the two houses. It has 435 members who are elected by their states.
5. The number of Representatives for each state depends on the size of the population of the state. Each state has at least one Representative who is also called a Congressmen or a Congress woman.
6. The Senate is the higher but less powerful of the two houses. It has 100 members, called Senators, elected by their state. Each state has two Senators.
7. Congress decides whether a bill becomes law. If the Senate and the House of Representatives both agree to a bill, the President is asked to agree.

8. The President can veto the bill, but Congress can still make it a law if 2/3 of the members of each house agree to it.
9. State government has the greatest influence in people's daily lives. Each state has its own written constitution, and among the states there are sometimes great differences in law on matters such as property, crime, health and education.
10. The highest elected official of each state is the governor. Each state also has one or two elected law-making bodies (state legislature) whose members represent the various parts of the state.
11. Local government concerns laws made at the town, city or county level. These laws are usually limited to a small area and concern such things as traffic, where and when alcoholic drinks can be sold, or keeping animals.
12. The highest elected official of town or city is usually the mayor; a small law-making is usually called the town or city council.
13. Every law at every level of government must be in agreement with United States constitution. Any citizen who thinks he or she has not been given their rights under the law may argue their case through all the courts up to the Supreme Court, which is the final court of appeal in the US. Any law which is not in agreement with the constitution cannot be kept in force.

- | | |
|--|--|
| 1. Представители силовых министерств... | 21. Глава Кремлевской администрации... |
| 2. Централизованная экономика... | 22. Министерство юстиции... |
| 3. Гражданское общество... | 23. Генеральный прокурор... |
| 4. Электорат КППРФ... | 24. Российская Академия наук ... |
| 5. Правительственные структуры... | 25. Нефтяные магнаты... |
| 6. Правовое государство... | 26. Коммерческие структуры... |
| 7. Руководители СНГ... | 27. Силовые структуры... |
| 8. Управляемая демократия ... | 28. Работники бюджетных организаций... |
| 9. Многопартийная демократия ... | 29. ЕЭС... |
| 10. Однопартийность... | 30. Газпром... |
| 11. Премьер-министр... | 31. Министерство финансов... |
| 12. Администрация президента... | 32. МИД России |
| 13. Представитель президента в Приволжском федеральном округе... | 33. Совет безопасности... |
| 14. Госдума ... | 34. Совет министров... |
| 15. Представитель России в Европейском Союзе... | 35. Федеральное собрание... |
| 14. Силовые структуры ... | |
| 15. Центробанк... | |
| 16. Центризбирком... | |
| 17. Председатель Центризбиркома... | |
| 18. Конституционный суд... | |
| 19. ФСБ... | |
| 20. Постсоветское пространство... | |

1. Российская власть в последние годы была переустроена таким образом, что параллельно с каждым формальным органом власти формирование и функционирование которого было прописано еще в Конституции РФ, вырос и укрепился «неформальный» орган, зачастую приобретший еще большее влияние.
2. Так, для тотального контроля над Правительством РФ еще при Б.Ельцине была преобразована Администрация президента РФ. Впервые Администрация появилась на политической сцене в качестве самостоятельного игрока и даже в какой-то мере «конкурента правительства» еще в июле 1996 года, когда правой рукой первого президента РФ стал А.Чубайс.
3. К 1999 году, когда Администрацию возглавил ставленник «Семьи» А.Волошин, она стала структурированной надстройкой правительства, которая назначала и снимала всех сколь-нибудь значимых министров, включая премьера. Так продолжается и сейчас. Правда, в силу предвыборных причин лучшие представители Администрации были непосредственно инкорпорированы в кабинет министров. Хуже не стало. Скорее, наоборот.
4. Нечто похожее произошло и с Госдумой, которую после явного ослабления ее влияния в 2000-2005 годах в чем-то «заменила» Общественная палата РФ. На фоне поной лояльности официального парламента (Госдумы) «неофициальный» все чаще выступает с теми или иными инициативами, устраивает «разносы» региональным властям.
5. Подобная участь постигла и Совет Федерации. С уходом из него губернаторов в 2000-2001 годах он потерял свой былой вес. Но его боевой дух 90-х годов прошлого века вместе с самими губернаторами унаследовал Госсовет РФ. Как и предыдущие двойники, он не имеет конституционных полномочий. Но его «выездные заседания» становятся заметным событием и формируют в какой-то степени работу правительства.
6. Не потерял свой былой вес только один конституционный институт - Президент России. Такой задачи перед правящей элитой не стояло. Зачем дублировать то, что и так находится в крепких и надежных руках? Все было именно так, пока не замаячили выборы президента 2008 года.
7. На «вершине власти» пока так и появилась фигура, принадлежащая этой власти и одновременно пользующаяся такой же популярностью, как и нынешний президент. Ни для кого не секрет, что рейтинги В.Путина колеблются в пределах 50-70%, в то время как ни один из возможных кандидатов на этот пост, не набирает больше 10-20%.
8. Считается, что г-н Путин не будет называть имя нового президента, пока он не дорастет до «президентской» популярности. Однако последние события (в первую очередь, создание «Справедливой России») не демонстрируют нам консолидации электората вокруг одного потенциального преемника. Напротив, они показывают все большее распыление путинского электората на несколько предполагаемых преемников.
9. В этой связи будущего президента уже вряд ли удастся избрать в первом туре. И даже если удастся, все равно он не станет сразу таким же общепризнанным политическим лидером, каким сейчас является президент Путин. Отсюда, кстати, многочисленные

предложения президенту «остаться на третий срок», от которых он, впрочем, пока отказывается, пытаясь не рушить Конституцию.

10. Вот тут-то и появляется необходимость введения поста, который «дублировал» бы президентский. Тем более, что В.Путин заявил во время последней прямой линии с народом, что «утратив властные полномочия, я думаю, мне удастся сохранить самой главное - ваше доверие. И, используя это, мы с вами сможем влиять на жизнь в нашей стране и на то, чтобы гарантировать ее развитие поступательным образом».



Home Assignment

1. Find equivalents to the following famous quotes using Google search engine.
 1. Не знать плохо, не хотеть знать – еще хуже.
 2. Успех сам не приходит к Вам ... Вы идете к нему.
 3. Не вздумайте бросать институт – диплом самообразованию не помеха.
 4. Тот, кто не может изменить свои мысли, не может изменить ничего.
 5. Если что-то вообще стоит попробовать, это стоит попробовать не меньше 10 раз.
 6. Две вещи бесконечны: вселенная и человеческая глупость, хотя насчет вселенной я не уверен.
 7. Быть до конца честным с самим собой – непростая задача.
 8. Обладая неограниченной властью, практически любой человек становится тираном.
 9. Каждый английский поэт должен овладеть правилами грамматики, прежде чем пытаться изменить или нарушить их.
 10. Величайший прорыв в жизни наступает тогда, когда понимаешь, что способен выучить все, что нужно для достижения любой поставленной цели. Это значит – нет предела тому, кем ты можешь стать, что иметь и делать.



Reference

1. <https://ru.wikipedia.org>
2. <https://www.google.ru>
3. <https://www.sokr.ru>
4. <https://www.acronymfinder.com>

Section 4: Computer-aided translation. Translation editing tools, terminology databases and translation memory systems.

Objective: To investigate the applicability of current MT techniques when translating into English and/or Russian, to create publicly available corpora for machine translation and machine translation evaluation, and to provide practical skills necessary to develop further skills in translation technology.



Task 1. Background Search

Study the examples below and find their better equivalents in English. Write your answers in the third column.

Word or word combination	Inaccurate translation	Accurate translation
фальшивые (подделанные) документы	false documents	
сплошная фикция	all fiction	
финальная игра на кубок	final game for the cup	
гениальное изобретение	genial invention	
внутренняя политика	inner policy	
секретная информация	secret information	
контингент избирателей	contingent of voters	
сфабрикованная версия	fabricated version	
проблема отцов и детей	father and son problem	
выступить официально (для печати)	to speak officially	
центральная газета	central newspaper	
ходячая энциклопедия	walking encyclopedia	
средства массовой информации	means of mass information	
формировать чей-л. характер	to form smb's character	
бесцеремонная манера	unceremonial manner	
не для прессы (указание журналистам)	not for the press	



Task 2. Vocabulary Practice

Translate the following sentences into Russian paying attention to the meaning of pseudo-international words. Find their definition if necessary.

1. He had been detailing this singular series of events.
2. The snake landed on the bed and might bite its occupant.
3. Dispute at Airport. The men concerned in the dispute are members of the Trade Union League. It is understood that they want better pay rates.

4. Britain calls aloud for a new, bold and fundamental turn in national policy.
5. The mail train robbery case yesterday took a dramatic turn.
6. He is perhaps rather too formal and detached a chap for any such casual approach.
7. The meeting expressed the hope that the remaining points of differences would be settled when the conference is resumed in Geneva.
8. This fact is the recognition of the weight and power of public opinion, of its growing influence on international developments.
9. The House of Representatives in that Congress was controlled by the Democrats.
10. As it grew over the years, N.Y.U. like many other urban institutions had for a long period to content with inadequate classrooms, libraries and laboratories and experience a lack of housing for both the faculty and students.



Task 3. Editing Skills

Read the text and analyze its translation made via <http://www.translate.ru>. Identify all possible mismatches of phrases translated by a machine against the source language. Edit the text in Russian and make it sound natural.

Preamble

- (a) A group of Institutes from CERN Member and non-Member States, and CERN, have agreed to collaborate to form the RD-51 Collaboration. This Collaboration has proposed to Funding Agencies and CERN a research and development programme for micro-pattern gas detectors (MPGD). These Institutes have secured the support of their Funding Agencies to enable them to participate in the RD-51 Collaboration.
- (b) The Institutes participating in the RD-51 Collaboration intend to execute a coordinated effort of research and development on micro-pattern gas detectors. The programme of work is described in the proposal CERN-LHCC-2008-011 (LHCC-P-1) of 28 July 2008 and was approved by the CERN Research Board on 05 December 2008.
- (c) Agreement on the responsibilities for the

Преамбула

- (a) Группа Институтов из государств-членов CERN и государств, не входящих в союз, и CERN, согласилась сотрудничать, чтобы сформировать сотрудничество RD-51. Это Сотрудничество предложило Финансированию Агентств и CERN научно-исследовательскую программу для датчиков газа микрообразца (MPGD). Эти Институты обеспечили поддержку своих Агентств по Финансированию, чтобы позволить им участвовать в сотрудничестве RD-51.
- (b) Институты, участвующие в сотрудничестве RD-51, намереваются выполнить скоординированное усилие по научным исследованиям на датчиках газа микрообразца. Программа работы описана в предложении CERN LHCC 2008 011 (LHCC-P-1) от 28 июля 2008 и был одобрен Советом по Исследованию CERN 05 декабря 2008.
- (c) Соглашение по обязанностям по

execution of the RD-51 research programme is effected through these identical Memoranda of Understanding (MoU) between each Funding Agency or Institute, as appropriate, in the Collaboration and CERN as the Host Laboratory.

- (d) The present MoUs are not legally binding, but the Funding Agencies and Institutes recognise that the success of the RD-51 Research Programme depends on all members of the Collaboration adhering to their provisions. Any default will be dealt with by the mechanisms described in Article 11.

выполнению программы исследования RD-51 произведено через эти идентичные Меморандумы о взаимопонимании (MoU) между каждым Агентством по Финансированию или Институтом, столь же соответствующим, в Сотрудничестве и CERN как Лаборатория Хозяина.

- (d) Существующие MoUs по закону не связывают, но Агентства по Финансированию и Институты признают, что успех программы исследования RD-51 зависит от всех членов Сотрудничества, придерживающегося их условий. С любым неплатежом будут иметь дело механизмы, описанные в Статье 11.



Home Assignment

1. Find examples of pseudo-international words and make their accurate translation using any available search engine.



Reference

1. www.visualthesaurus.com
2. <http://www.translate.ru>
3. <http://www.multitrans.ru>



ADDITIONAL PRACTICE

1. Take any typical contract in Russian and find translations of similar texts in English thus building your own corpora and glossary.
2. Using <http://www.just-the-word.com/> find which verbs are used with the word “law”.
3. Translate the rest of the converted document from Task 3 of Section 1 using different search engines.